

۲۵۸۹۳۷

اشیاء زیبا

نویسنده: یگور بوگاینکو

ترجمه: مجید ابرقویی

جلد اول

پاییز ۹۸

سرشناسه	: بوگاینکو، یگور
عنوان و نام پدیدآور	: Bugayenko, Yegor
مشخصات نشر	: اشیاء زیبا / نویسنده یگور بوگاینکو؛ مترجم مجید ابرقویی.
مشخصات ظاهری	: تهران : ناقوس، ۱۳۹۸.
شابک	: ۱۹۴ ص: مصور، جدول، نمودار.
وضعیت فهرست‌نویسی	: 978-600-473-224-6
یادداشت	: فیبا
موضوع	: Elegant Objects, 2017: عنوان اصلی:
موضوع	: برنامه‌نویسی شیء‌گرا
شناسه اثر ده	: Object-Oriented Programming (Computer Science):
شناسه اثر ده	: ابرقویی، مجید، ۱۳۶۶ - مترجم
رده ی کنگ	: Abarghooei, Majid
رده‌بندی یویی	: QAv6/۶۴
شماره کتابخانه ملی	: ۰۰۵/۱۱۷
	: ۵۸۵۷۷۷



انتشارات ناقوس

نام کتاب	: اشیاء زیبا
نویسنده	: یگور بوگاینکو
مترجم	: مجید ابرقویی
ناشر	: انتشارات ناقوس
چاپ اول	: ۱۳۹۸
تیراژ	: ۵۰۰ جلد
چاپ و صحافی	: برجسته
ناظر چاپ	: یاسمن تجملی محدث
قیمت	: ۴۵۰,۰۰۰ ریال
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۴۷۳-۲۲۴-۶
ISBN	: 978-600-473-224-6

انتشارات ناقوس

بلوار کشاورز، خیابان ۱۶ آذر، کوچه پارس، پلاک ۱۰
تلفکس: ۶۶۴۷۸۹۵۴ - ۶۶۴۷۸۹۵۱

کلیه حقوق برای سرمایه‌گذار (مجید ابرقویی) محفوظ است. تکثیر تمامی یا قسمتی از این اثر به صورت حرفه‌جینی یا چاپ مجدد، چاپ آفست، پلی‌کی، فتوکپی و انواع دیگر چاپ ممنوع است و پیگرد قانونی دارد.

فهرست

۷	سپسگزاری
۹	مقدمه‌ی مس
۱۵	مقدمه
۱۹	فصل اول تولد
۲۱	۱.۱ هرگز از نام‌های مختوم به er استفاده نکنید
۲۸	۲.۱ یک Constructor اصلی بسازید
۳۳	۳.۱ Constructorها را بدون کد نگه دارید
۴۱	فصل دوم تحصیلات
۴۲	۱.۲ تعداد کمی شیء را کپسوله کنید
۴۵	۲.۲ حداقل یک چیز را کپسوله کنید
۴۸	۳.۲ همیشه از رابط‌ها استفاده کنید
۵۱	۴.۲ نام متدها را با دقت انتخاب کنید
۵۳	۱.۴.۲ Builderها اسم هستند
۵۵	۲.۴.۲ Manipulatorها فعل هستند

۵۶	مثال‌هایی از هر دو	۳.۴.۲
۵۸	نتایج از نوع Boolean	۴.۴.۲
۶۰	از مقدارهای ثابت عمومی استفاده نکنید	۵.۲
۶۲	معرفی اتصال	۱.۵.۲
۶۳	از بین رفتن انسجام	۲.۵.۲
۶۹	تغییرناپذیر باش	۶.۲
۷۳	تغییرپذیری هویت	۱.۶.۱
۷۴	اتمی بودن خطا	۲.۶.۲
۷۶	اتصال زمانی	۲.۶.۲
۷۸	بدون نیاز به قفل	۴.۶.۲
۷۹	بدون ارجاع NUL	۵.۶.۲
۸۱	Thread Safety	۶.۶.۲
۸۴	اشیاء کوچکتر و ساده‌تر	۷.۶.۲
۸۶	به جای مستندات تست بنویسید	۷.۲
۹۰	Mock نکنید، از کلاس‌های ساختگی استفاده کنید	۸.۲
۹۷	رابطه‌ها را کوچک نگه دارید؛ از کلاس‌های هوشمند استفاده نکنید	۹.۲
۱۰۱	فصل سوم	استخدام
۱۰۲	کمتر از پنج متد عمومی ارائه دهید	۱.۳
۱۰۴	از متدهای استاتیک استفاده نکنید	۲.۳
۱۰۶	تفکر شیء‌گرا در مقابل تفکر کامپیوتری	۱.۲.۳
۱۰۸	روش اعلانی در مقابل روش دستوری	۲.۲.۳
۱۱۷	کلاس‌های Utility	۳.۲.۳

۱۱۸	الگوی Singleton	۴.۲.۳
۱۲۲	برنامه‌نویسی تابعی	۵.۲.۳
۱۲۴	دکوراتورهای ترکیب‌پذیر	۶.۲.۳
۱۲۷	هرگز آرگومان‌های NULL را قبول نکنید	۳.۳
۱۳۳	یا وفادار باش و تغییرناپذیر، یا ثابت باش	۴.۳
۱۴۲	هرگز از Getter و Setter استفاده نکنید	۵.۳
۱۴۲	اشیاء در مقابل ساختار داده‌ها	۱.۵.۳
۱۴۶	اهداف خوب، نتیجه‌ی بد	۳.۳
۱۴۷	همه چیز مربوط به پیشوندها است	۴.۵.۳
۱۴۹	از new پیرایه‌ی Constructorهای فرعی استفاده نکنید	۶.۳
۱۵۵	از بررسی نوع Casting بهره‌ییزید	۷.۳
۱۵۹	فصل چهارم بازنشستگی	
۱۶۰	هرگز NULL برنگردانید	۱.۴
۱۶۳	Fail Fast در مقابل Fail Safe	۱.۱.۴
۱۶۵	جایگزین‌های NULL	۲.۱.۴
۱۶۸	فقط استثناءهای Checked را ارسال کنید	۲.۴
۱۷۰	تا زمانی که مجبور نیستید مهار نکنید	۱.۲.۴
۱۷۳	همیشه استثناءها را به هم متصل کنید	۲.۲.۴
۱۷۵	فقط یک بار بازیابی کنید	۳.۲.۴
۱۷۶	از برنامه‌نویسی Aspect-Oriented استفاده کنید	۴.۲.۴
۱۷۸	تنها یک نوع استثناء کافی است	۵.۲.۴
۱۸۰	یا final باش یا abstract	۳.۴

۴.۴ از RAII استفاده کنید ۱۸۶

حرف آخر ۱۸۸

نمایه ۱۸۹

www.ketab.ir

مقدمه‌ی مترجم

«بخشید استاد، کتابی که معرفی کردید انگلیسی‌اش رو بخیریم یا ترجمه شده‌اش رو؟» این یکی از پرسش‌هایی است که در زمان دانشجویی تقریباً در تمام کلاس‌ها مطرح بود. قریب به اتفاق استادها پیشنهاد می‌کردند که دانشجویان کتاب‌ها را به زبان انگلیسی مطالعه کنند. حتی برخی دیگر تأکید داشتند که دانشجوی رشته‌ی کامپیوتر به هیچ عنوان نباید کتاب‌های ترجمه شده بخواند. دلیل آن‌ها معمولاً کیفیت پایین ترجمه‌ی کتاب‌های تخصصی رشته‌ی کامپیوتر به ویژه کتاب‌های برنامه‌نویسی بود. جملات طولانی، ترجمه‌ی کلمه به کلمه‌ی اصطلاحات فنی، یک دست زدن ترجمه و انتخاب معادل‌های نامناسب تنها بخشی از مشکلات کتاب‌های ترجمه شده‌ی آن زمان بودند که فهم مطالب کتاب را دشوار و در برخی موارد غیرممکن می‌کردند. به همین خاطر از زمان دوران دانشجویی سعی کردم کتاب‌های تخصصی را به زبان انگلیسی مطالعه کنم.

درست یک دهه بعد پایا، دوره‌ی کارشناسی، زمانی که اولین کلاس را برای تدریس برنامه‌نویسی گرفتم، باز هم همان پرسش قدیمی مطرح شد. یک نفر پرسید:

– «کتابی که معرفی کردید ترجمه‌ی ما دار یا باید انگلیسی‌اش رو بخونیم؟»

– «نه، بعید میدونم داشته باشه. فکر کنم انگلیسی‌اش رو بخونید.»

– «خیلی سخته که اینجوری...»

– «چه جوری؟»

– «انگلیسی...»

– «خوبه که... به این بهانه مجبور میشین انگلیسی‌تون رو تقویت کنید.»

– «خب تا اون موقع باید چی کار کنیم؟»

– «...»

واقعاً تکلیف کسانی که به هر دلیل سطح پایینی در زبان انگلیسی دارند چیست؟ لااقل تا زمانی که مهارت خواندن متن‌های انگلیسی را کسب نکنند، پاسخی نداشتم. حتی نمی‌دانستم که کیفیت کتاب‌های ترجمه شده‌ی برنامه‌نویسی چطور است. آیا هنوز هم مثل سابق غیرقابل فهم است؟ اعتقاد داشتم (و دارم) که مطالعه‌ی کتاب‌های تخصصی به زبان انگلیسی مفیدتر است. مفید از حیث درک مطلب و یادگیری. از این رو در اولین کلاسی که داشتم دانشجویان را ترغیب کردم که کتاب را به همان زبان اصلی مطالعه کنند. اما نتیجه این شد که برخی اصلاً سراغ کتاب نرفتند و برخی دیگر آن‌قدر تلاش کردند تا بالاخره موفق شدند کتاب ترجمه شده

را پیدا کنند. کتابی که همچنان مشکلات کلاسیک کتاب‌های ترجمه شده‌ی برنامه‌نویسی را داشت. نکته‌ای که متوجه شدم این بود: هنوز شمار قابل توجهی از دانشجویان، حتی آن‌هایی که نسبتاً به زبان انگلیسی مسلط هستند، به کتاب‌های ترجمه شده رغبت بیشتری دارند.

چندی بعد با خبر شدم یکی از نویسندگانی که همیشه وبلاگ او را مطالعه می‌کردم، به نام یگور بوگاینکو، کتابی در زمینه‌ی برنامه‌نویسی و طراحی شیء‌گرا نوشته است؛ کتابی چالشی که مثل مطالب وبلاگش، مخالفان و موافقان زیادی داشت. کمی برای پیدا کردن نسخه‌ی الکترونیکی کتاب جستجو کردم اما متوجه شدم فقط نسخه‌ی فیزیکی کتاب موجود است (لااقل تا آن زمان). تنها راه خرید نسخه‌ی فیزیکی کتاب هم فروشگاه آمازون بود که به لطف! شرایط موجود بین‌المللی و اقتصادی اگر نگویم غیرممکن، بسیار دشوار و پرهزینه بود. تقریباً از صرافت تپه کتاب افتاده بودم که متوجه شدم برخی از مطالب وبلاگ یگور توسط خوانندگان به چند زبان مختلف ترجمه شده است. از این رو ایده‌ی ترجمه‌ی این کتاب به ذهنم رسید؛ ایده‌ای که صادقانه بگویم چند روزی که من را راجع به محتوای این کتاب ارضا می‌کرد و هم فرصتی بود تا هرآنچه از یک کتاب ترجمه شده انتظار داشتم را عملی کنم.

در ترجمه‌ی این کتاب آنچه برایم اولویت داشت درک ساده‌ی مفاهیم بود، نه صرفاً برگردان کلمه به کلمه و ترجمه‌ی صد درصد بومی. راه به همین خاطر تصمیم گرفتم تا معادل‌های فارسی را با این رویکرد انتخاب کنم. در نتیجه کتاب‌های زیادی هنگام ترجمه روبرو بودم و تلاش کردم که در هر مورد بهترین تصمیم را بگیرم. برخی از این تصمیمات را با شما سهیم می‌شوم تا شاید بتوانم پیشاپیش به تعدادی از پرسش‌هایی که ممکن است هنگام مطالعه‌ی این کتاب برایتان مطرح شود، پاسخ داده باشم:

- بنا به دلایلی که پیش‌تر به آن‌ها اشاره کردم، تعدادی از کلمات در این کتاب ترجمه نشده‌اند و با همان املا‌ی انگلیسی در متن آورده شده‌اند؛ گرچه می‌دانم از نظر تحصصین ترجمه این کار اشتباه است. به عنوان نمونه "Thread" جزء همین کلمات است.
- باید اعتراف کنم که وجود کلمات متعدد با املا‌ی انگلیسی در یک متن فارسی آزاردهنده است؛ لااقل برای من که این‌طور است. از این رو در مواردی که شکل فارسی این کلمات رایج بود، آن‌ها را با املا‌ی فارسی جایگزین کردم. به عنوان مثال کلمه‌ی "Collection" که در متن به این شکل آورده شده است؛ کالکشن. ابتدا آن را "مجموعه" ترجمه کرده بودم (فارغ از این که به لحاظ فنی دقیقاً معادل نیستند) اما کمی بعد برای ترجمه‌ی "Set" کلمه‌ی مناسبی نداشتم!
- بعضی از کلمات هم به جای ترجمه به فارسی به یک معادل رایج انگلیسی برگردانده شده‌اند.

به عنوان مثال کلمه‌ی "Property" که به معنی ویژگی و مشخصه است به "فیلد" تبدیل شده است.

• در مواردی که لازم بود خواننده معادل انگلیسی برخی از کلمات ترجمه شده را بداند، ابتدا آن‌ها را در پانویس قرار داده بودم. سپس در مرحله‌ی بازبینی متن ترجمه شده، به پیشنهاد نویسنده‌ی کتاب، قرار بر این شد که کلمات انگلیسی بلافاصله پس از معادل فارسی آن‌ها داخل پرانتز آورده شوند.

امیدوارم تلاش‌هایی که در یک سال گذشته صرف ترجمه و ویرایش این کتاب شده است تجربه‌ی متفاوتی را برای شما در مطالعه‌ی یک کتاب ترجمه شده در زمینه‌ی برنامه‌نویسی به هم داشته باشد.